Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Posłałem zaś tych braci aby nie chluba nasza ta co do was zostałaby uczyniona próżną w części tej aby tak jak mówiłem którzy są przygotowani bylibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłałem zaś braci,\* \*\* aby nasza chluba z was nie okazała się w tej sprawie próżna, (lecz) abyście – jak mówiłem – byli gotowi,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Posłałem zaś (tych) braci, aby nie chluba nasza, (ta) co do was, została uczyniona pustą\* w sprawie (tej)\*\*, aby, jak mówiłem, przygotowani byliście\*\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Posłałem zaś (tych) braci aby nie chluba nasza (ta) co do was zostałaby uczyniona próżną w części tej aby tak, jak mówiłem którzy są przygotowani bylibyście |

1. 1) Aor. epistolarny: wysyłam. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 8:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej:,,w tej dziedzinie, w tej sprawie". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "przygotowani byliście" - w oryginale coniunctivus perfecti passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)